Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ona posunęła się w swej rozwiązłości (jeszcze dalej), gdy zobaczyła mężczyzn wymalowanych\* na ścianie, obrazy Chaldejczyków wymalowanych w czerwieni,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Oholiba posunęła się w swej rozwiązłości jeszcze dalej. Było to wtedy, gdy zobaczyła płaskorzeźby mężczyzn na ścianach. Przeważał na nich kolor czerwony, a wyobrażały Chaldejczyków |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ta posunęła się jeszcze dalej w swoich nierządnych czynach, bo widząc mężczyzn wymalowanych na ścianie, obrazy Chaldejczyków malowane farbami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ta jeszcze to przydała do wszeteczeństw swoich, że widząc mężów wymalowanych na ścianie, obrazy Chaldejczyków malowane farbami, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyczyniła do wszeteczeństw swoich, i gdy ujźrzała męże na ścienie malowane, obrazy Chaldejczyków farbami wyrażone |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W swoich czynach nierządnych poszła nawet jeszcze dalej, bo gdy ujrzała na ścianie wymalowanych mężów, malowane czerwoną farbą obrazy Chaldejczyków, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ona posunęła się w swojej rozpuście jeszcze dalej, gdy zobaczyła mężczyzn malowanych na ścianie, obrazy Chaldejczyków, malowane czerwoną farbą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz pogrążyła się w nierządzie: Gdy zobaczyła mężczyzn wyrytych na ścianie, podobizny Chaldejczyków namalowane czerwienią, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona jednak posunęła się jeszcze dalej w swoim nierządzie. Oglądała na ścianie płaskorzeźby mężczyzn, malowane czerwienią podobizny Chaldejczyków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lubieżność swą posunęła jeszcze dalej. Gdy zobaczyła mężów wyrytych na ścianie, podobizny Chaldejczyków namalowane czerwienią, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона додала до своєї розпусти і вона позначила чоловіків нарисованих на стіні, образи халдеїв, нарисованих олівцем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ona oddawała się jeszcze większej rozpuście; a gdy ujrzała wyrytych na murze mężów, malowane czerwienią wizerunki Kasdejczyków, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze dodawała do swych nierządów, gdy zobaczyła mężczyzn wyrytych na ścianie, pomalowane cynobrem ryte wizerunki Chaldejczyków, |

1. 1) wymalowanych, מְחֻּקֶה (mechuqqe h), lub: wyrytych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wymalowanych w czerwieni, ּבַּׁשָׁשַר חֲקֻקִים , hl, por. ּבַּׁשָׁשַר מָׁשֹוחַ , pomalowanych na czerwono, <x>300 22:14</x>. [↑](#footnote-ref-3)